

La variation en phraséologie juridique coutumière

Christine Paasch-Kaiser
Universität Leipzig

L'intérêt pour la variation linguistique dans des textes juridiques historiques provenant de la Gallo-Romania, au-delà de la diplomatique, a suscité de plus en plus d'études ces dernières années, particulièrement dans le domaine du droit coutumier de la Normandie (cf. Balon & Larrivée 2016, Capin & Larrivée 2017, Goux & Larrivée 2020, Goux 2022 et les articles en Goux (éd.) 2022). En outre, le lexique et la terminologie coutumiers en général ont déjà fait objet d'études de Baldinger (cf. p. ex. 1951, 1956) et ses successeurs, des travaux ayant contribué au *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français* (DEAF) (1974/2008–). Cependant, le nombre d'études consacrées à la phraséologie légale coutumière au-delà des proverbes, maximes et adages (cf. Cornu ³2005 [1990] et la littérature y citée) est encore assez réduit. La conférence vise à combler une partie de cette lacune.

La communication est centrée sur le développement des collocations verbo-nominales autour du noyau terminologique *do(u)aire*, telles que *avoir douaire*, *demandeur douaire* ou *prendre douaire*. Nous partirons des collocations qui apparaissent dans la traduction française du *Grand Coutumier* de Normandie (XIII^e s.). Nous examinerons lesquelles de ces collocations peuvent être considérées des unités phraséologiques de droit coutumier institutionnalisées et conventionnalisées, c'est-à-dire des unités qui ont achevé un certain degré de lexicalisation et sont acceptées et employées par les spécialistes (cf. Tabares Plasencia 2012). Afin de vérifier cette institutionnalisation, nous analyserons si, avec la même signification, elles sont employées dans d'autres textes réunis dans le corpus ConDÉ (Larrivée & Goux 2021) ainsi que dans la *Coustume du Pais de Normandie* (1586). De cette manière, il sera aussi possible de tracer le développement diachronique des unités phraséologiques.

De plus, nous examinerons si ces unités phraséologiques de droit apparaissent aussi dans d'autres livres coutumiers des régions voisines, tel que les *Coutumes du Beauvaisis* (Beaumanoir, 13^e s.), afin de savoir si l'on employait les mêmes unités phraséologiques de droit également en dehors du territoire de la Normandie ou si leur emploi se limitait à la Normandie. Notre point de départ pour la comparaison constituent les données réunies dans le DEAF qui permettent de récupérer les textes où l'unité terminologique *do(u)aire* se produisait ainsi que la signification avec laquelle elle y apparaissait.

En nous basant sur les résultats de l'étude d'autres unités phraséologiques autour de noyaux terminologiques différents (*recort*, *plet*) (Paasch-Kaiser 2022, Paasch-Kaiser à paraître), nous supposons trouver de la variation diachronique à l'intérieur de textes normands et aussi de la variation diatopique entre les différentes régions coutumières, bien que *do(u)aire* soit un terme largement répandu (cf. DEAFpré: *doaire*).

Références bibliographiques

- Baldinger, Kurt (1951). Die *Coutumes* und ihre Bedeutung für die Geschichte des französischen Wortschatzes. *Zeitschrift für romanische Philologie* 67, 1-3, 3-48 [en ligne : <https://doi.org/10.1515/zrph.1951.67.1-3.3>].
- Baldinger, Kurt (1956). Fr. *ménage*. Neues zu einer alten Etymologie. *Zeitschrift für romanische Philologie* 72, 5-6, 321-339 [en ligne : <https://doi.org/10.1515/zrph.1956.72.5-6.321>].
- Balon, Lauren et Larrivée, Pierre (2016). L'ancien français n'est déjà plus une langue à sujet nul : nouveau témoignage des textes légaux. *Journal of French Language Studies* 26, 2, 221-237 [en ligne : <https://doi.org/10.1017/S0959269514000222>].
- Beumanoir, Philippe de (13^e s.). *Les Coutumes du Beauvaisis* (CB). Edité par Auguste-Arthur Beugnot (1842). 2 vol. Paris : J. Renouard [en ligne : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb35719794r>].
- Capin, Daniéla et Larrivée, Pierre (2017). Gloses et réécritures des textes coutumiers : les métamorphoses de La Coutume de Normandie du Moyen Âge à la Renaissance. *Le Français préclassique 1500–1650* 19, 49-68.
- Cornu, Gérard (3^e2005 [1990]). *Linguistique Juridique*. Paris: Montchrestien.
- Coutume du Pais de Normandie. Anciens ressors, et enclaves d'iceluy* (1586). Paris: Jaques du Puit [en ligne : <https://books.google.de/books?id=wCdkAAAACAAJ&hl=de&pg=PP5#v=onepage&q&f=false>].
- DEAFpré: *doaire* [en ligne : <https://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de/lemme/doaire#doaire>, accès: 15.9.2022]
- Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (DEAF) (1974/2008–) [en ligne : <http://www.deaf-page.de>].
- Goux, Mathieu (2022). Gloses et définitions dans les textes coutumiers normands : du marqueur de reformulation à la marque de généricité. *SHS Web of Conferences* 138, 02003, 8^e Congrès Mondial de Linguistique Française. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202213802003>.
- Goux, Mathieu (éd.) (2022). *Studia linguistica romanica* 8. Numéro thématique. Le temps long : l'évolution du français dans un corpus textuel calibré. Le témoignage de la coutume de Normandie [en ligne : <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/issue/view/8>].
- Goux, Mathieu et Larrivée, Pierre (2020). Expression et position du sujet en ancien français : le rôle de la personne pronominale. *SHS Web of Conferences* 78, 03002, 7^e Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF 2020, 1-14 [en ligne : <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207803002>].
- Larrivée, Pierre et Goux, Mathieu (dir.) (2021). *Corpus ConDÉ*, version Beta 1.0, Caen, CRISCO (EA 4255) et PDN (MRSH) de l'Université de Caen [en ligne : <https://www.unicaen.fr/coutumiers/conde/accueil.html>].
- Paasch-Kaiser, Christine (2022). Sur la phraséologie juridique de la coutume de Normandie. *Studia linguistica romanica* 8, 87-115 [en ligne : <https://doi.org/10.25364/19.2022.8.5>].
- Paasch-Kaiser, Christine (à paraître). Conventionalization of verb-noun constructions in legal discourse. In: Selig, Maria et Linzmeier, Laura (éds.).
- Selig, Maria/Linzmeier, Laura (à paraître): Expert Cultures and the Standardization of Romance Languages in the Early Modern Period - Experten-kulturen und Standardisierung der romanischen Sprachen in der Frühen Neuzeit, Berlin: Erich Schmidt.
- Tabares Plasencia, Encarnación (2012). Analyse und Abgrenzung rechtssprachlicher phraseologischer Einheiten im Spanischen und Deutschen und ihre Bedeutung für die Übersetzung. *Lebende Sprachen* 57, 2, 314-328 [en ligne : <https://doi.org/10.1515/les-2012-0024>].